Аннотация дисциплины

Б1.Б.02 «Профессиональные научные тексты на иностранном и русском языках: основы перевода»

Общая трудоемкость: 5 зач. ед. 180 часов.

Цель дисциплины

Формирование профессионально ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции, т.е. развитие и совершенствование умений устной и письменной коммуникации в сфере специализации, развитие умений оперирования с иноязычным терминологическим корпусом в рамках специальности, создание базы для овладения основными переводческими стратегиями и приемами.

Задачи дисциплины

Теоретический компонент:

- ознакомление студентов с теоретическими основами перевода;
 - ознакомление студентов с категориальным аппаратом современной социологии на базе английских текстов;
 - создание систематического представления о возможных способах, средствах и приемах преобразования исходных единиц текстов (конкретизация, генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации);
- Познавательный компонент:

- изучение англоязычной терминологической системы социологии;
- рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц текстов;
- знакомство с отраслевыми словарями и справочниками

Практический компонент:

- совершенствование коммуникативных умений в четырех основных видах речевой деятельности (говорении, аудировании, чтении и письме);
 - обогащение словарного запаса студентов за счет лексических единиц, составляющих основу регистра научной речи;
 - формирование навыков письменного перевода общенаучных и узкоспециальных текстов, а также текстов официального характера;
 - развитие навыков редактирования;
 - совершенствование навыков межкультурной коммуникации в рамках деловых контактов и профессиональной сферы;
 - овладение навыками реферирования и аннотирования;
- стимулирование самостоятельной деятельности с целью расширить собственную картину мира;
- развитие умения ориентироваться в медийных источниках информации;
- развитие способности планировать цели, ход и результаты образовательной и исследовательской деятельности.

Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы
 Дисциплина «Иностранный язык: профессиональная терминология, основы перевода научных текстов» относится к базовой части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Требования к уровню освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Компетенция	Компонентный состав компетенций		
	<i>Знает:</i>	<i>Умеет:</i>	<i>Владеет:</i>
ОПК-1: способностью свободно пользоваться русским и иностранными языками как средством делового общения; владением навыками редактирования и перевода профессиональных текстов	- базовые понятия теории перевода; - основные способы, средства и приемы преобразования исходных единиц текстов; - основные способы словообразования в английском языке; -структурные типы предложения - основные особенности научного стиля; -культуру и традиции стран изучаемого языка, -правила речевого этикета.	- письменно переводить общенаучные и узкоспециальные тексты; - редактировать тексты по специальности; - реферировать и аннотировать тексты узкоспециальной и общенаучной направленности; - ориентироваться в медийных источниках информации; - планировать цели, ход и результаты образовательной и исследовательской деятельности; - дифференцировать лексику по сферам применения (бытовая, терминологическая, общенаучная, официальная и другая); - адекватно использовать общеупотребительную/ профессиональную лексику в устном и письменном общении. - дифференцировать свободные и	- лексическим минимумом в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера; - грамматическими навыками, обеспечивающие коммуникацию общего характера без искажения смысла при письменном и устном общении; основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи; - диалогической и монологической речью с использованием наиболее употребительных и относительно простых лексико-грамматических средств в основных коммуникативных ситуациях неофициального и официального общения; основы публичной речи

		<p>устойчивые словосочетания;</p> <p>- понимать диалогическую и монологическую речь в сфере бытовой и профессиональной коммуникации;</p> <p>- читать аутентичные тексты разных стилей, в том числе профессиональной направленности, используя основные виды чтения (ознакомительное, изучающее, просмотровое/поисковое) в зависимости от коммуникативной задачи.</p>	<p>(устное сообщение, доклад);</p> <p>- видами речевых произведений: аннотация, реферат, тезисы, сообщения, частное письмо, деловое письмо и биография.</p>
--	--	--	---

2. Структура и содержание

Основные разделы дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы дисциплины, изучаемые в 1-2 - семестрах

РАЗДЕЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ (ТЕМЫ), ИЗУЧАЕМЫЕ В 1 СЕМЕСТРЕ

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Гендерная идентичность	20			2	18
2	Роль женщины в современном обществе.	20			2	18
3	Современная семья	20			2	18
4	Социально незащищенные слои населения	22			4	18
5	Проблемы межкультурной коммуникации	22			4	18
	Итого:	104			14	90

РАЗДЕЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ, ИЗУЧАЕМЫЕ В 2 СЕМЕСТРЕ

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Преступление и наказание	12			2	10
2	Виды зависимости	12			2	10
3	Роль СМИ в современном обществе	14			4	10
4	Социальные изменения	14			4	10
5	Современное общество	11			4	7
	<i>Итого:</i>	63			16	47
	<i>Всего:</i>	167			30	137

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет в 1, 2.

Основная литература

1. Скрипунова И.А., Ляляев С.В. Reader on Sociology. - М.: Флинта: Наука, 2011.
2. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык): учеб. Пособие для студентов вузов – Мн.: ТетраСистемс, 2011.
3. Шимановская Л.А., Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке – Казань, КГТУ, 2010. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=259053#.
4. Симонова К.Ю. Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы: учебно-метод пособие – Омск: Изд-во СибГУ, 2015. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=277326.
5. Сакова О.Я Аналитико-синтетическая переработка информации – Кемерово, Кемеров. Гос. ун-т культуры и искусств, 2014. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=275320.

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электроннобиблиотечных системах «Юрайт».

Авторы РПД

Жандарова А, В.